Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyszedł król Izraela, pobił\* konia z rydwanem i zadał Aramowi wielką klęskę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu do bitwy wyszedł król Izraela, pobił konnicę, rydwany i zadał Aramowi bardzo poważną klęskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król Izraela wyruszył i pobił konie i rydwany, a zadał Syryjczykom wielką klęskę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wyciągnął król Izraelski, i pobił konie i wozy, a poraził Syryjczyka porażką wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król Izraelski wyszedszy pobił konie i wozy, i poraził Syryjczyki porażką wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł też król izraelski i zabrał konie oraz rydwany. Zadał więc Aramowi wielką klęskę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wyruszył król izraelski i pobił konie i wojowników na wozach, stoczywszy z Aramejczykami wielką bitwę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król izraelski też wyruszył, pozabijał konie i zniszczył rydwany, zadając Aramejczykom wielką klęskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas wyruszył sam król Izraela i zdobył konie i rydwany. Zadał więc Aramowi wielką klęskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył [też] król izraelski, pobił konie, rydwany i zadał Aramowi wielką klęskę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так каже Господь: Ось я наводжу на тебе зло і запалю за тобою і вигублю в Ахаава того, що відливає проти стіни, і замкненого і того, що остався в Ізраїлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król israelski wyruszył, poraził konie i wozy, zadając Aramejczykom wielką klęskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale król Izraela, wyszedłszy, raził konie i wozy, i pobił Syryjczyków, urządzając wielką rzeź. |

1. 1) W G znaczenie pobicia wyraża cz wziął (siłą). [↑](#footnote-ref-2)